

Judges

2

ISRAEL-WARRANGKA MAJA GOD BAWAN

Judges 2

⁷⁻¹⁰ Jana Israel-warra ngadiku bububurr marraldarr dungan-dungan, bama buyun-buyun bubumun Canaanmun kangan-kangan, Godungku miracle yalbay wubul junkurr-murubuku balkan, jananga help dajinka. Jana janandamunbu kangkal-kangkalanda balkan, Godunku, miracleka. Jana mukulman, wulan, jananga kangkal-kangkal yalbayman. Yamba jana kangkal-kangkalangka kuku nganjan-karrandamun kari wukurrin, jana God bawan.

¹¹⁻¹⁹ Jana Israel-warra buyunmanda Godunku. Jana yinduda god wukurrin, burri Baal, nyulu Dubundumun. Majangka Godungku ngadiku jananga nganjan-karra bubumun Egyptmun wundin, yamba jana nyungunku wawu-kariman. Jana yalaku walu-dandimalman, god yindu-yindu wukurril-wukurrinya. Yinyamun Maja God jananka kuli-kadaynda. Nyulu bama buyun-buyun kari nyandinya, janangi kuniwanka, junjuy-junjuy ngakinka. Godungku bama kuli-baka junkurrji-bunganya, janandin Israel-warra ngangkal-ngangkal-bunganya. Yinyamun Godungku nyubun bama ngulkurr Israel-warrandamun wangkaninya, majamanka, kanbal helpim-bunganka. Godungku yinya

bama junkurrji-bunganya, jana Israel-warrangka jananin bama kuli-baka kanganya. Yamba jana Israel-warrangka jananin ngulkurr-ngulkurr kari kuku-nyajinya. Jana Israel-warra dukul-dandi bajaku, God wawu kari wukurrinka. Janawundu nganjan-karrangka ngadiku Joshua wukurrin, Joshuanji bama buyun-buyun kangan bubumun Canaanmun, yamba nyiku-nyiku jana God bawanda, kari manubajabuku wukurrin. Godungku jananga bama ngulkurr dajinya janandamunku, nyulu yinya bama junkurrji-bunganya, jananin ngulkurrduku kujinka bamandamun kuli-bakandamun. Yinyamun dingkar ngulkurr wulanya, jana Israel-warra buyunmanya baja. Jana buyunman baja, buyunman baja, Godungku bama kuli-baka yunganya baja. Jana Israel-warra Godundu yirrkanya helpmunku, nyulu jananga bama ngulkurr yunganya. Yinya bama wulanya, jana buyunmanya baja, yalaku, yalaku.

6

GIDEON

Gideonangka God kuku-nyajin.

6.1-40

¹⁻¹⁶ Jana Israel-warra buyunmalmanya baja Godundu, nyulu yinyamun Midian-warra yungan, jananka Israel-warrangka majamanka 7 yearsanka. Jana Midian-warra kadan, majamajaman bajaku, mayi ngakin, yamba-yamba junjuy-junjuy ngakin, bubu buyun-daman.

Israel-warra yalaku bundandanda, ngangkal-ngangkalku. Yinyamun jana Israel-warra Godundu yirrkan helpmunku. Jana yirrkan, yirrkan, Godumu angel juma kadan jukungu nyubunyimba. Yinya bubu Joashamu. Nyungu kangkal Gideon, nyulu jankungu yalbaymba kiraynjaku mayi wheat dudal-dudan, mayi maninka. Nyulu jankungu dudal-dudan, jana Midian-warrangka nyungun nyajinji, mayi ngakinji. Godumu angel nyungundu milbijin, yalaman, “Godku yununji, yundu munamal, junkurr-muruku dungay-dungay.” Gideonangka yalaman, “Ngayu yununduda babajinka. Kaki Maja God nganjinanji, wanyurrinku yalarrin bama kuliji kadan? Nganjinandamundu nganjan-karrangka nganjinanda kuku balkan miraclemunku Godungku junkurr-murubuku balkan, jananin kulimun wundinka, bubumun Egyptmun. Yamba Godungku nganjinin bawanda, jana Midian-warra majaman nganjinanka.” Yinyamun Maja Godungku yalamanda, “Junkurr-muruku dungayda, Midian-warra kanganka yurrawunmun bubumun. Ngayuku yunun yungal-yungal.” Gideonangka yalaman, “Ngayu wanjarr janangan Midian-warra kangal? Ngayku jawun-karra jarra yala, junkurrji kari. Jana kanbal nganjinanda kari milka-janay.” Maja Godungku yalamanda, “Yundu jananin Midian-warra kangalarrku, ngayuku yunun junkurrji-bunganya.”

²⁵⁻³¹ Jana Israel-warrangka yindu god burri Baal wukurrin. Nyulu Baal buyun bajaku,

Dubundumun. Gideonangka Baalamu altar dumbarrin, bubunguda yilban, yinduda altar balkan Godumu. Warngku yindu jana bama yalibalaku warngkumun dakarin. Jana altar Baalamu nyajin bubungu wunananya, kankur-kankurku. Jana jana-karrajiku babajin, “Wanyangka dumbarrin?” Jana babajin, babajin, binalmaynda, Gideonanka, Joashamu kangkal, nyulu dumbarrin. Yinyamun jana Joashanda yalaman, “Yunu kangkal yaluy wundi, nganjin nyungun yarkin-bunganka. Nyulu nganjinanga altar dumbarrinya.” Yamba Joashangka jananda yalaman, “Wanyurrinku yurra Baal wukurrinka? Bamangka nyungun buyay-manil, jana wularikuda. Kaki nyulu Baal maja God, balu nyuluku kujijika. Nyungukubi altar dumbarrijin.”

³⁶⁻⁴⁰ Yinyamun Gideonangka Godundu yalaman, “Yundu ngaykundu balkan yundu nganya yungal, Israel-warra kujinka. Ngaykundu yunu junkurr milbi. Ngayu yanyu wool bubungu yijarril. Kaki yanyu wool dunamal dewmun, yamba bubu kari dunamal, ngayu manubajaku binalmalda yundu nganya yungan, Israel-warra helpim-bunganka.” Warngku yinduman Gideon yalibalaku dakan, dungan, woolda dingkan, bowl jakal-bunganyarrku banabu. Yamba bubu marralku bundan. Yinyamun Gideonangka Godundu yalaman baja, “Kari ngaykunku kuli-maka. Ngayu yununji balkawanka baja. Ngayu yanyu wool bawal baja. Yanyu wool marralku kuji, yamba bubukun dunaka.” Warngku yinduman baja, Gideon yalibalaku dakan, dungaynda,

wool karrbanka. Wool marral-marralku wunan, bubuku duna.

7

Gideonangka Midian-warra kanganda.

7.1—8.23

1-8 Yala-yalaku Gideon, soldier-soldier wubul bajaku murumarin yubaku buraymba, jana yinyayda wunan. Midian-warramu camp naka-naka janandamun, bada-bada balaymba. Majangka Godungku Gideonandada yalaman, “Yunu soldier-soldier wubul bajaku. Kanbal yunga baja. Jana balu janaku Midian-warra kangal janawunduku junkurrduku, ngaykuwundu junkurrdu kari. Yinyamun jana bulmbuymanji, nganya kari kuku-nyajinji baja. Jananda balka, ‘Kaki yurra yinyil, yurra bayanbaku dungay baja. Nganjin kanbal yaluy bunday.’ ” Gideonangka God kuku-nyajin, jana kanbal yinyilji, jana bayanbaku dungarinda. Kanbal bundarin, kulur. Yamba Majangka Gideonanda yalaman baja, “Yunu soldier-soldier still wubul bajaku. Kanbal yunga baja. Jananin bada-bada yilkinga wundi, ngayuku jananin ngami-ngami-bungal. Kaki jana badamal, bungkubu bunday, bana ngandalda nukanka, jananin bayanbaku yunga baja. Kaki jana marabuku bana manil, dakal baja, bana nukanka, jananin yununjiku kuji.” Gideonangka jananin wubulku banangada wundin, 300-balangka bana marabuku manin, dakan baja, nukanka. Jana kanbal wubul,

jana badaman, bungkubu bundan, bana ngandalda nukanka. Godungku Gideonanda yalaman, “Ngayuku yurranin juran-bungal, Midian-warrandamun. Ngayu jananin 300-bala useimbungal, Midian-warra winim-bunganka. Jananin kanbal yunga baja bayanbaku.” Gideonangka jananin kanbal bayanbaku yungan baja, wubul bajaku. Nyulu 300-balaku nyungunji kujin, yala Godungkuku balkan. Jana 300-balangka trumpets kujin, yalarrku kalka and junjuy-junjuy kuniwanka warmunku kujin.

15-22 Wujurrman nguwal-nguwulman, Gideonangka 300-balanda yalaman, “Wandida! Godungku jananin Midian-warra kangalkuda.” Nyulu 300-bala soldier-soldier ngami-ngami-bungan, 100-bala yarra yunganka, 100-bala yarra yunganka, 100-bala yarra yunganka, yalaku. Yinyamun nyulu wubuliyimbaku soldier-soldieranda dajin, trumpet and junjuy yala dubal and jidi. Jidi kananga dubalba wayjun-wayjujinya, Midian-warrangka light kari nyajin. Gideonangka soldier-soldieranda yalaman, “Ngayu janandamunbu campmunbu yuba kaday, nganya kunkunbunga, balka yala ngayu balkal. Nganjin 100-bala janawunbu campmunbu yuba kaday, nganjin trumpet yaykarrdaku balkal. Yurra nyajil, yurrada trumpet yalarrku yaykarrdaku balkal, yirrkayda, ‘Majanka Godunku, and Gideonanka.’ ” Gideonangka 100-bala nyungunji wundin, kanbal yungan, jana yinyayngkarr Midian-warrandamundurr campmundurr jananka. Nyulu 100-balanji campmunbu yuba

kadan, jana trumpet yaykarrdaku balkan, junjuy yala dubal dumbarrin, jidibu balbanka. Jana wubuliynjaku yinyarrin junjuy yala dubal dumbarrinda. Jana jidi kujin marabu nyubunyinja, trumpet kujin marabu yinduynju, yaykarrku yirrkank, “Naybu Majanka, and Gideonanka.” Jana 300-bala jidijiku janjananya campmundurr, jana Midian-warrangka light wubul bajaku nyajin, balu soldier-soldier wubul bajaku. Jana Midian-warra warrarin, yinyil-yinyiljiku, kawal yirrkay-yirrkanya. Jana 300-balangka trumpet balkan-balkan, Majangka Godungku Midian-warra mambarrin jana-karrajiku kuniwanka, damawanka. Jana Midian-warra warrarinkuda.

8

22-23 Wawu yinyamun Israel-warrangka Gideonanda yalaman, “Nganjinanga majamaka, king-maka. Juma yunu kangkal yunundumun king-mal, yalaku.” Yamba Gideonangka yalaman, “Ngayu yurranka kari majamal, ngayku kangkal yalarrku kari. Maja Godku ngananga maja bajaku, king.”

13

SAMSON

¹ (Judges 13-16) Jana Israel-warra buyunman baja. Yinyaynka Godungku jananin Philistine-warra kari nyandin Israel-warranka majamanka. Jana Philistine-warra ngadingka majaman Israel-warranka, 40 years.

2-25 Yala-yala nyubun bama, burri Manoah townbu Zorah bundandan. Nyunguwundu man-yarrangka murruji kangkal manin. Yamba angel nyungundu kadan, yalaman, “Yundu kangkal kariku, yamba yundu juma kulngkul-mal, kangkal dingkar balkajida. Milka-janay, yundu mayi yirmbal and kamu-kamu kari nuka. Yunu kangkal balkaji, nyulu Godumu bamamal. Yinyaynka nyulu kamu-kamu kari nuka, mungka kari yakajika. Nyulu jaba-jabamal, nyulu Israel-warra help dajil, Philistine-warra yurrandamun kanganka.” Juma ngawa dingkar balkajin, ngamungku nyungun burri dalkin, Samson. Nyulu yalbaymalman, Godungku nyungun junkurrjibungan.

14

Maral townmun Timnahmun.

14.1—15.8

¹⁻⁴ Samson townbu Timnah dungan. Yinyaymba nyulu maral nyajin Philistinemunku. Nyulu bayanbaku kadan baja, bulanda ngamundu, nganjananda yalaman, “Ngayu Philistinemunku maral nyubun nyajin townbu Timnah. Ngayu nyungunku bujanji, wunanka. Yubal nyunguwunji ngamunji, nganjananji balkawaka, maral mana, ngayku dajinka.” Yamba bula ngamungku, nganjanangka yalaman, “Yundu wanyurrinku maral Philistinemunku wunanka? Yundu maral nganandamun bubumun warrmba-bunga.” Yamba Samsonangka yalaman, “Ngayu yinyaynka jalbunku bujanji wunanka. Yubal

mana, ngayku dajinka.” Bula ngamu, nganjan binal kari Godungku Samson Philistine-warranda yunganka, kuninka, jana majakarimal baja Israel-warranka.

⁵⁻⁷ Yala-yala Samson, nyungu ngamu, nganjan, jana townbu Timnah dungan-dungan. Jana baraldarr dungan-dungan, Samsonangka lion nyajin yirrkanya. Godungku Samson jinbaldaku junkurrji-ban. Samsonangka baral nyulurrku bawan, lion karrban, dumbarrin yala nanny goat, yarkin bawan. Yinyamun nyulu maralanda dungan, nyungunji balkawan. Nyulu nyungunku bujanji.

⁸⁻²⁰ Juma nyulu townbu Timnah dungan baja, maral wunanka. Nyulu dungan-dungan, nyulu baral bawan, yarkin lion nyajinka. Kari, nyulu mayi wunba nyajin yarkinba. Nyulu wunba yarkinmun manin, nukan. Nyulu ngamundu, nganjananda yalarrku wunba dajin. Nyulu maral wunan, yamba juma nyulu nyungun bawan. Wawu yinyamun jalbundumundu nganjanangka, ngamungku nyungu manyarr yinduumbu bamanda dajin, wunanka.

15

¹⁻² Juma Samson dungan baja, nyungu manyarr nyajinka. Nyulu binal kari nyunguwundu manyarrangka yindu bama wunan. Nyulu nanny goat karrkay wundin, manyarranda dajinka. Nyulu manyarrandamunbu nganjananda yalaman, “Ngayu manyarr nyajinka.” Yamba nganjanangka nyungun kirin, yalaman, “Ngayu balu yunun nyajin, balu yundu nyungun bawan.

Yinyaynka ngayu nyungun bamanda yinduymbu dajin. Nyungu jinkurr jarra walu-mini-mini nyungunku. Yundu nyungun mana, wunanka.”

³⁻⁵ Yamba Samson kuli-kadan, yalaman, “Ngayu Philistine-warra buyun-damalkuda.” Mayi wheat kulbulman paddockmunbu bubungu Philistine-warramu. Samsonangka kaya dingo 300-bala karrban, jambul-jambulku biji karrabu kajan, jidi kajan bijinga. Nyulu jidi wubulku wayjun, kaya dingo yiringkurrku yungan Philistine-warrandamunbu paddockmunbu. Mayi wheat kulbul wubulku wayjujin, yalarrku mayi olive jukungu wayjujinkuda.

⁶⁻⁸ Philistine-warra babajin, “Wanyangka bayabu mayi wayjun?” Jana binalman Samsonangka wayjun, nyunguwundu ngalayinangka manyarr nyungu yinduymbu dajinya. Yinyaynka jana Philistine-warrangka nyunguwunbu ngalayinamu bayan wayjun, Samsonamu manyarr bayanga yilban, wayjujin. Samsonangka kuku nyajin, nyulu yalaman, “Yurra yala, ngayku manyarr yarkinkaku kuninya, ngayu yurranin yalarrku kunil.” Nyulu kuniwan janaji Philistine-warranji, wubul bajaku yarkin-ban. Yinyamun nyulu cavemunbu dungan, ngamaranga.

Samsonangka Philistine-warra mungkin.

15.9-20

⁹⁻¹⁰ Jana Philistine-warra soldier-soldier bubungu Judah kadarin, town nyubun buyun-daman. Jana Israel-warra townmun babajin,

“Yurra wanyurrinku nganjinanji kuniwanka?” Jana yalaman, “Nganjin Samson karrbanka, jailba mumbanka, nyulu nganjinin buyun-damanya.”

11-13 Yinyamun Israel-warra dingkar-dingkar 3000-bala Samsonanda cavemunbu dungan, nyungundu yalaman, “Jana Philistine-warra junkurrji, ngananga maja. Yundu janandin kuli-kaday-manin, nganandin buyun-damanka.” Samsonangka yalaman, “Jana nganya buyun-daman, ngayu janandin buyun-daman baja.” Yinyamun jana Israel-warrangka Samsonanda yalaman, “Nganjin yaluy kadan, yunun karrabu kajanka, jananda Philistine-warranda dajinka.” Samsonangka yalaman, “Yurra promiseim-bunga yurra nganya kari yarkin-bunga?” Jana yalaman, “Yalada, nganjin yunun kari yarkinkaku kunil. Nganjin yunun karrabu kajal, jananda mambar-ril.” Jana Israel-warrangka karra jirakal manin, Samson kajan, cavemun wundin.

14-15 Jana Philistine-warrangka nyungun nya-jin, jana nyungundu warrin, yirrgan-yirrkanya. Yamba Godungku Samson junkurrji-ban, Samsonangka karra dumbarrin yala bayabu wayju-jinya. Nyulu bajibay karrban bubumun, janandin Philistine-warra wubul yarkinkaku kunin, 1000-bala.

18-19 Yinyamun Samson wawu-wulan banaka. Nyulu Godundu yalaman, “Yundu nganya junkurrji-ban, Philistine-warra yarkinkaku kuninka, yamba ngayu wulayda, bana kari.” Yinyamun Godungku jirka balkan banaji, bana

jirkamun warrin. Samsonangka bana nukan, ngulkurrmanda.

²⁰ Samson Israel-warranka maja, 20 years, yamba Philistine-warra maja jirray bubuku Judahnka.

16

Samson bula Delilah.

16.4-22

⁴⁻⁵ Wawu yinyamun Samson bujanji yinduynku jalbunku, burri Delilah. Nyulu yalarrku Philistinemunku. Jana maja-maja Philistine-warra Delilahnda kadan, yalaman, “Yundu Samson jurril-bunga, ngana binalmanka nyulu wanyurrimun junkurr manin. Ngana binalmal, ngana nyungun burdal-bungal, karrbanka. Yundu nyungun jurril-bungal, nganjin wubuliynjaku ngami-ngamibuku yunu money jirray dajil, 11 hundred dollars.”

⁶⁻⁹ Yinyaynka Delilahngka Samsonanda yalaman, “Yundu wanyurrimun junkurr manin? Kaki bamangka yunun burdal-bunganka, karrbanka, jana wanjarmal yunundu?” Samsonangka nyungundu kari balkan, yamba nyulu Delilah nyungundu babajin baja, babajin baja. Samsonangka nyungun jurril-bungan, yalaman, “Bamangka 7-bala karra jirakal mana, karra bow and arrowmunku. Kaki jana nganya yinyarrinyandamundu karrabu kajal, ngayu burdalmalda.” Delilahngka 7-bala karra jirakal bow and arrowmunku manin, Samson yinyarrinyandamundu karrabu kajan. Jana

Philistine-warra kadan, Delilah yirrrkan, “Samson, Philistine-warra kankadarida!” Yamba Samsonangka yinyarrin karra easy-balabuku dumbarrin.

10-12 Delilah babajin baja, babajin baja. Nyulu yalaman, “Yundu nganya jurril-bungan, kari manubajabuku balkan. Bamangka wanjarmal, yunun burdal-bunganka?” Samsonangka jurril-bungan baja, yalaman, “Kaki bamangka nganya karrabu jirakalda kajal, ngayu burdalmal, yala bama kanbal.” Delilahngka karra jirakal manin, Samson karrabu jirakalda kajan. Philistine-warra kadan, Delilah yirrrkan, “Samson, Philistine-warra kankadarida!” Yamba Samsonangka jinbaldaku easy-balabuku karra dumbarrin.

13-17 Delilah yalaku Samsonanda babajin baja, babajin baja. Samsonangka nyungun jurril-bungan baja, jurril-bungan baja. Yamba nyulu juma baja-burraynda, manyarr babajinya, nyulu manubajabuku balkanda. Nyulu yalaman, “Ngayu mungka kariku yakajin. Kaki ngayu mungka kari yakaji, ngayu junkurrjiku bunday, junkurrji Godundumunji. Kaki ngayu yakaji, ngayu burdalmal yala kanbal bama.”

18-22 Nyulu Delilah binal Samsonangka kuku manubajabuku balkan. Yinyaynka nyulu kuku yungan maja-majanda, yalaman, “Nyulu ngaykundu kuku manubajabuku balkan.” Jana maja-maja kadan, money wundin, Delilahnda dajinka. Yinyamun Delilahngka Samson manubu-wundin, nyungu dukul barungu

wunay-manin, Samson warngku wunay-manin. Nyulu bama kunjan, nyulu bamangka Samsonamu mungka yakan. Yinyamun Delilah yirrkkan, “Samson, wandida, jana Philistine-warra kankadarida.” Samson warngkumun wandin, nyuluku yalaman, “Ngayu junkurrji, jana nganya kari karrbal.” Yamba nyulu binal kari Godungku nyungun bawanda, mungka yakajinya. Jana Philistine-warrangka nyungun karrban, miyil naybubu bakan, nyungun miyil-burra-bunganka. Jana nyungun townbu Gaza wundin, chainda kajan. Yinyay nyulu workmanijin Philistine-warranda. Yamba juma nyungu mungka kalbayman baja.

Samson wulan.

16,23-31

²³⁻²⁵ Jana Philistine-warra murumarin, jananga god buyay-maninka. Jana singman, “Ngananga god junkurrji. Nyulu nganangan junkurrji-bungan, Samson karrbanka.” Yinyamun jana Samson jailmun wundin, nyungun kuya-bunganka. Philistine-warrangka nyungun nyajin, jana janawunbu godundu singman baja, yalaman, “Yanyu bama kuli-baka, ngananin buyun-damanya. Yamba ngananga god junkurrji, ngananin junkurrji-bungan nyungunku.”

²⁶⁻³⁰ Nyubunyinja karrkayangka Samson wayan. Samsonangka nyungundu yalaman, “Nganya postmunbu bada-bada bayanba waya, ngayu nalmbarrijinka.” Philistine-warra jirray yinyay, maja-maja 5-bala, bama 3000-bala. Jana wangkar-wangkar jijinga bundandan, Samson

kuya-bungal-bungan. Yinyamun Samson Godundu prayman, yalaman, “Ngayku Maja God, ngaykunku kari milka-wulay. Nganya junkurrji-bunga baja, ngayu Philistine-warra kuninka baja, jana nganya miyil-burra-bunganya.” Samsonangka post jambul karrban bada-bada bayanba, yaykarrdaku jurrngan, yirrkan, “Balu ngayu wulay Philistine-warranji!” Nyulu post jambul jurrngan, bayan darankuda. Jana maja-maja 5-bala, and bama wubulku wularinkuda. Samson wulan, yamba nyulu yalarrku bama wubulku yarkin-bungan.

³¹ Yinyamun Samsonamu yabaju-karra kadan, yarkin bubungu Judah wundin. Jana nyungun juljalba nandan yuba nganjananda. Samson Israel-warranga maja 20 years.

**Godumu Kuku
Portions of the Holy Bible in the Kuku-Yalanji
language of Australia**

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Kuku Yalanji (Kuku-Yalanji)

Contributor: WBTA, World Home Bible League

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

0dd90a3d-db09-5191-8e31-5c2a9e61dc93